

Betreuungsvertrag

vietnamesisch

Hợp đồng Vertrag

tiếp nhận và hỗ trợ trẻ nhỏ đi nhà trẻ über die Aufnahme und Förderung eines Kindes in einer Tageseinrichtung

giữa
zwischen

Ban quản lý hệ thống trường
dem Träger

được đại diện bởi
vertreten durch (Ban Giám đốc / Giám đốc Điều hành / hoặc Hiệu trưởng trường)
(Vorstand/Geschäftsführung/ggf. Kitaleitung)

dưới đây gọi là "Ban quản lý hệ thống trường",
im Folgenden „Träger“ genannt,

và
und

Bà
Frau

địa chỉ thường trú
wohnhaft

Ông
Herrn

địa chỉ thường trú
wohnhaft

là người nuôi dưỡng¹ duy nhất/chung,
als alleinige(r)/gemeinsame Inhaber(in) der Personensorge¹,
(gạch bỏ dòng chữ không liên quan)
(nicht Zutreffendes streichen)

dưới đây gọi là "Phụ Huynh",
im Folgenden auch „Eltern“ genannt,

thỏa thuận như sau:
wird vereinbart:

¹ Nếu người đứng tên hợp đồng giữ trẻ là cha mẹ nuôi, phải viết rõ: "Là cha mẹ nuôi theo điều 1688 của luật dân sự".

¹ Soweit es sich um einen Betreuungsvertrag mit Pflegeeltern handelt, ist zu formulieren: „als Pflegeeltern im Sinne des § 1688 BGB“.

1. Tiếp nhận

Aufnahme

1.1. Trẻ nhỏ

Das Kind

Họ
Name

tên
Vorname

ngày sinh
geb.

Có hiệu lực từ ngày _____

wird in der Tageseinrichtung mit Wirkung vom _____

aufgenommen.

cho đến ngày _____

befristet bis zum _____

(chỉ khi trong phiếu nhà trẻ có ghi thời hạn hiệu lực hoặc có yêu cầu của Phụ Huynh)
(grundsätzlich nur bei befristeten Gutscheinen oder auf Wunsch der Eltern).

Địa chỉ của trẻ: _____

Adresse des Kindes:

(chỉ khi khác với địa chỉ của Phụ Huynh)

(nur wenn abweichend von der Wohnanschrift der Eltern)

Căn cứ vào phiếu nhà trẻ được cấp vào ngày _____ trẻ sẽ được

Das Kind erhält aufgrund des Bescheides (Gutscheins) vom _____

einen

- một chỗ học nửa ngày và không ăn trưa (4 đến 5 tiếng đồng hồ).
Halbtagsplatz ohne Mittagessen (4 bis 5 Stunden).
- một chỗ học nửa ngày và ăn trưa (4 đến 5 tiếng đồng hồ).
Halbtagsplatz mit Mittagessen (4 bis 5 Stunden).
- một chỗ học hơn nửa ngày (trên 5 đến tối đa 7 tiếng đồng hồ mỗi ngày).
Teilzeitplatz (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich).
- một chỗ học cả ngày (trên 7 đến tối đa 9 tiếng đồng hồ mỗi ngày).
Ganztagsplatz (über 7 bis höchstens 9 Stunden täglich).
- một chỗ học cả ngày mở rộng (trên 9 tiếng đồng hồ mỗi ngày)
erweiterten Ganztagsplatz (über 9 Stunden täglich).

1.2. Trẻ nhỏ chỉ được phép bắt đầu đi nhà trẻ, khi trình lên hiệu trưởng nhà trẻ một giấy chứng nhận sức khỏe tốt của trẻ do bác sỹ cấp hoặc do sở y tế ở nơi trẻ thường trú cấp. Giấy chứng nhận sức khỏe tốt phải được cấp chỉ trong vòng một tuần trước khi trẻ bắt đầu đi học.

1.3. Ngoài ra, cận ngày bắt đầu đi học nhà trẻ, phải được bác sỹ tư vấn về tất cả biện pháp tiêm phòng phù hợp lứa tuổi của đứa nhỏ theo đề nghị của ủy ban thường trực về tiêm chủng. Phụ Huynh phải xuất trình cho hiệu trưởng nhà trẻ một giấy chứng minh về cuộc tư vấn này.

Nếu không có giấy chứng minh tư vấn tiêm chủng, hiệu trưởng nhà trẻ bắt buộc phải thông báo các thông tin cá nhân (họ tên và ngày sinh của trẻ, họ tên và địa chỉ của Phụ Huynh) cho sở y tế thẩm quyền tại địa phương của nhà trẻ, chiếu theo điều 34 đoạn 10a của của bộ luật phòng chống truyền nhiễm. Sở y tế có thể mời Phụ Huynh đến tư vấn. Ngoài ra, nếu vi phạm trách nhiệm xuất trình các giấy chứng nhận này, có thể bị phạt tiền.

- 1.4. việc trông nom đối với trẻ từ 1 tuổi trở lên chỉ có thể tiến hành khi trẻ có bằng chứng về việc tiêm phòng sởi hoặc miễn dịch sởi hoặc dị ứng với tiêm phòng. Đối với trẻ từ 2 tuổi trở lên thì phải được tiêm đủ 2 lần phòng chống bệnh sởi hoặc có sự miễn dịch với bệnh sởi hoặc có bằng chứng dị ứng với tiêm phòng. Trước khi bắt đầu nhập học cha mẹ phải trình lên ban lãnh đạo trường một trong số các giấy tờ sau:

- chứng nhận tiêm phòng ví dụ như sổ tiêm phòng, sổ khám định kỳ hoặc giấy chứng nhận của bác sĩ hoặc
- giấy chứng nhận miễn dịch thông qua xác nhận của bác sĩ hoặc
- giấy chứng nhận dị ứng tiêm phòng, trong đó ghi trẻ vì lý do sức khỏe không thể tiêm phòng được

Cho tới khi nộp đủ các giấy tờ bên trên thì nhà trường không thể tiến hành trông nom trẻ được. Những trẻ dưới 1 tuổi không có giấy tờ chứng minh tiêm phòng vẫn có thể được tiếp nhận trông nom. Đối với những trẻ đủ 1 tuổi thì nhà trường sẽ kiểm tra liệu cha mẹ đã nộp đủ các giấy tờ được yêu cầu theo thời gian quy định hay chưa. Đối với trẻ dưới 2 tuổi ban lãnh đạo trường cam kết sẽ thông báo với sở y tế phụ trách của quận nếu cha mẹ không nộp đủ giấy tờ hoặc nộp muộn giấy tờ liên quan đến tiêm phòng cho trẻ. Ban lãnh đạo trường sẽ cung cấp cho sở y tế thông tin cá nhân của cha mẹ trẻ tương ứng với điều khoản bảo mật thông tin chung, đặc biệt theo điều 32 trong quy định EU 2016/679 (quy định cơ bản bảo mật) Sở y tế có thể sẽ mời cha mẹ đến tư vấn và sẽ yêu cầu cha mẹ hoàn thành việc tiêm chủng phòng chống bệnh sởi cho trẻ. Ngoài ra sở y tế cũng đề cập đến việc cấm nhận trông trẻ trong trường học khi trẻ chưa được tiêm phòng sởi.

- 1.5. Những chứng nhận về việc tham gia tư vấn tiêm phòng và về phòng bệnh sởi có thể nộp chung với giấy chứng nhận của bác sĩ về tình trạng sức khỏe của trẻ cho việc tiếp nhận trông nom trẻ.

2. Việc trông nom, làm quen cho trẻ, chăm sóc, đi học tại trường mầm non

- 2.1. Việc trông nom trẻ sẽ được tiến hành theo khuôn khổ của những quy định và thỏa thuận có hiệu lực đối với các trường mầm non như trong sách bộ luật xã hội số 8, luật khuyến khích trẻ nhỏ trong trường mầm non và các nơi trông trẻ, những quy định về quá trình đảm bảo chương trình phù hợp với nhu cầu của các chỗ học trong trường mầm non và nơi trông trẻ và các trang thiết bị cho giáo viên trường, thỏa thuận theo khuôn khổ về tài chính và đảm bảo về thành tích của trường, thỏa thuận về chất lượng của trường và của chương trình giáo dục của Berlin . Việc khuyến khích trẻ nhỏ sẽ được tiến hành bằng việc ghi chép sự phát triển về ngôn ngữ của trẻ.
- 2.2. Các chương trình đào tạo sẽ được xem xét để phù hợp với những khả năng cá nhân cần được khuyến khích phát triển của trẻ nhỏ.
- 2.3. Để bắt đầu tiến hành trông trẻ thì trường sẽ thực hiện thời gian tập làm quen cho trẻ với 1 cô trông trẻ có mối liên kết với trẻ. Chi tiết cụ thể của từng trường hợp sẽ được thống nhất với ban lãnh đạo trường. Thời gian làm quen cho trẻ phụ thuộc vào từng trẻ khác nhau và có thể lên tới 4 tuần. Trong quá trình làm quen thì thời gian trông trẻ hàng ngày phụ thuộc vào khả năng thích nghi của trẻ.

- 2.4. Trước khi nhận trông trẻ thì cha mẹ sẽ thông báo bằng văn bản cho ban lãnh đạo trường thông tin ai và khi nào được phép đón trẻ.
- 2.5. Trẻ sẽ được ăn trưa đầy đủ dinh dưỡng tại trường (trừ khi trẻ có hợp đồng nửa ngày không kèm ăn trưa) Bữa trưa sẽ được chế biến đa dạng, phù hợp với khẩu vị của trẻ và thay đổi hàng ngày, đặc biệt đáp ứng đủ nhu cầu dinh dưỡng theo từng độ tuổi. Những hạn chế về văn hóa ăn uống đặc biệt cũng như bệnh lý về ăn uống cũng được trường chú ý. Rau củ quả tươi sẽ được cung cấp hàng ngày cho trẻ. Nhà trường cũng đảm bảo cung cấp đầy đủ đồ uống không ngọt cho trẻ trong suốt thời gian trẻ ở trường.
- 2.6. Trong suốt thời gian ở nhà trẻ và trên các đoạn đường liên quan đến việc đi học nhà trẻ, các em đều được bảo hiểm tai nạn theo qui định của luật pháp.

3. Hợp tác với nhà trẻ, quyền lợi của phụ huynh

- 3.1. Hợp tác, tin tưởng và trao đổi thông tin giữa Phụ Huynh và thầy cô giáo của nhà trẻ là rất quan trọng cho trẻ nhỏ. Do đó chúng tôi rất mong muốn là Phụ Huynh tham gia vào các buổi họp Phụ Huynh do nhà trẻ tổ chức. Nếu có hẹn trước, hiệu trưởng và thầy cô giáo chủ nhiệm của nhà trẻ rất sẵn sàng tiếp xúc riêng với Phụ Huynh.
- 3.2. Thực tập (Hospitation) và tham gia sinh hoạt cộng đồng là rất được hoan nghênh.
- 3.3. Quyền tham gia của phụ huynh được căn cứ vào bộ luật tài trợ nhà trẻ trong phiên bản đang áp dụng. Điều này bao gồm thông tin kịp thời và sự tham gia của Phụ Huynh và hội phụ huynh trong tất cả vấn đề quan trọng liên quan đến nhà trẻ (điều 14, 15 của bộ luật tài trợ nhà trẻ).

4. Giờ mở cửa nhà trẻ

- 4.1. Trẻ nhỏ được trông nom theo giờ mở cửa của nhà trẻ. Lúc trẻ nhỏ được nhận vào nhà trẻ (tên trường ở mục 1.1.) có giờ mở cửa là thứ hai đến thứ sáu từ _____ giờ đến _____ giờ. Lúc đưa đến và đón về đều phải thông báo cho thầy cô giáo phụ trách trẻ.
- 4.2. Nhà trẻ có thể đóng cửa một vài giờ hoặc cả ngày, tối đa 25 ngày (thứ hai - thứ sáu) trong một năm (điều 3 đoạn 4 khoản 2 của thỏa thuận khung nhà trẻ). Thời gian đóng cửa sẽ được thỏa thuận với bên đại diện phụ huynh. Nếu có nhu cầu, ban quản lý hệ thống trường sẽ thỏa thuận với Phụ Huynh để đảm bảo hợp lý việc giữ trẻ trong thời gian đóng cửa, có thể trong một nhà trẻ khác của cùng một hệ thống, hoặc trong một nhà trẻ hợp tác. Điều này cũng áp dụng cho các thời gian đóng cửa vì lý do nghiệp vụ, ví dụ như bồi dưỡng chuyên môn cho thầy cô giáo.
- 4.3. Ngoài ra, nhà trẻ cũng có thể đóng cửa theo lệnh chính phủ hoặc vì các lý do bắt buộc khác. Không có quyền căn cứ vào hợp đồng này để đòi hỏi giữ trẻ trong thời gian đóng cửa ở các trường hợp này.

5. Trẻ bệnh, vắng mặt, thời gian giữ chỗ

- 5.1. Mọi bệnh tình của trẻ và mỗi trường hợp của bệnh truyền nhiễm trong gia đình của trẻ đều phải lập tức thông báo lên nhà trẻ chiếu theo điều 34 đoạn 3 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm. Ngoài ra, phải lập tức thông báo nhà trẻ, nếu trẻ không đi nhà trẻ

được vì các lý do khác.

- 5.2. Ngoại trừ thời gian đóng cửa nghỉ hè và các ngày đóng cửa khác của nhà trẻ, nếu đưa trẻ vắng mặt khá lâu, ban quản lý hệ thống trường có thể yêu cầu xuất trình một giấy khám của bác sỹ. Thông thường chỉ cần giấy chứng nhận (Bescheinigung) hoặc giấy bệnh (Krankschreibung) có thông báo thời gian bắt đầu và hết bệnh là đủ rồi.
- 5.3. Phụ huynh đã được trao tận tay tờ rơi “Hướng dẫn cho Phụ Huynh và người nuôi dưỡng theo điều 34 đoạn 5 khoản 2 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm”.
- 5.4. Nếu trẻ có chấy trên đầu, hoặc tình nghi có thể bị hoặc bị một trong các bệnh truyền nhiễm (lây lan) được liệt kê trong điều 34 đoạn 1 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm, trẻ không được phép đến nhà trẻ. Chỉ được phép đi nhà trẻ lại, khi bác sỹ chứng nhận là không có nguy cơ truyền nhiễm nữa hoặc không có nguy cơ lây chấy nữa. Nếu trẻ còn mầm bệnh trong người theo điều 34 đoạn 2 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm, trẻ chỉ được đi nhà trẻ khi có sự đồng ý của sở y tế và phải làm theo các biện pháp bảo vệ. Ngoài ra, phải có giấy quyết định của bác sỹ, liệu anh chị em sống cùng trong nhà của trẻ bị bệnh này có thể được phép đi nhà trẻ không, theo điều 34 đoạn 3 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm.
- 5.5. Tiếp tục đóng các khoản chi phí chia sẻ theo qui định của luật pháp sẽ bảo đảm là trẻ được giữ chỗ trong thời gian vắng mặt có xin phép. Chỗ học này được giữ cho tháng kế tiếp của tháng mà trẻ đi nhà trẻ lần cuối cùng. Trong trường hợp ngoại lệ có lý do (ưu tiên cho các trường hợp bệnh), ban quản lý hệ thống trường có thể gia hạn giữ chỗ nếu Phụ Huynh làm đơn.
Nếu thời gian giữ chỗ vượt quá hạn theo khoản 1 hoặc khoản 2, ban quản lý hệ thống trường có thể căn cứ vào đó để thông báo lập tức xóa chỗ học mà không cần thời hạn báo trước theo tinh thần của mục 9.4., và có thể tiếp nhận một trẻ khác thay thế vào chỗ này.
- 5.6. Nếu trẻ vắng mặt không xin phép, từ ngày vắng mặt thứ 10 không xin phép, ban quản lý hệ thống trường có trách nhiệm thông báo sở thanh thiếu niên theo điều 4 đoạn 11 của qui định tài trợ nhà trẻ. Điều này áp dụng cũng tương tự cho các trường hợp không sử dụng dài hạn tài trợ - hoặc thỉnh thoảng sử dụng tài trợ. Không sử dụng dài hạn là vắng mặt có lý do (hợp lý) kéo dài hơn bảy tuần lễ, điều 3 đoạn 12 của thỏa thuận khung nhà trẻ.

6. Sửa đổi số giờ trông nom

- 6.1. Nếu Phụ Huynh muốn giảm tổng giờ trông nom, Phụ Huynh hãy báo lên sở thanh thiếu niên theo điều 7 đoạn 8 của bộ luật tài trợ nhà trẻ. Ngoài ra, Phụ Huynh có trách nhiệm thông báo càng sớm càng tốt cho ban quản lý hệ thống trường về điều này.
- 6.2. Muốn tăng tổng giờ trông nom thì phải làm đơn xin một phiếu nhà trẻ mới, điều 7 đoạn 6 của bộ luật tài trợ nhà trẻ. Ban quản lý hệ thống trường sẽ tìm cách đáp ứng yêu cầu sửa đổi theo giấy thông báo mới (phiếu nhà trẻ) và đồng thời bảo đảm là tiêu chuẩn nhân sự đang áp dụng ở nhà trẻ không bị ảnh hưởng. Nếu không thể đáp ứng vào thời điểm mong muốn, tổng giờ trông nom sẽ được tiếp tục như từ trước nay, cho đến khi có thể thực hiện việc sửa đổi. Phụ huynh sẽ được giải thích nguyên nhân.

7. Phí bắt buộc

- 7.1. Việc trông trẻ theo quy định của sở thanh thiếu niên là miễn phí.

- 7.2. Nếu hợp đồng giữ trẻ bao gồm một thỏa thuận về ăn trưa, Phụ Huynh phải đóng một phần chi phí ăn trưa gộp chung theo như ấn định trong giấy quyết định của sở thanh thiếu niên. (Điều 26 đoạn 1 của bộ luật tài trợ nhà trẻ - và điều 1 đoạn 1 của bộ luật chia sẻ chi phí nhà trẻ trong phiên bản hiện hành).
- 7.3. Vào thời điểm ký kết hợp đồng này, chi phí ăn trưa gộp chung là 23,00 €. Muốn nhất là đến ngày_____ của mỗi tháng, phải chuyển số tiền này vào tài khoản của ban quản lý hệ thống trường:
- Người nhận:** **IBAN:**
- 7.4. Nếu bộ giáo dục ban luật sửa đổi chi phí chia sẻ ăn trưa gộp chung, thì số tiền mới này được áp dụng mà không cần một hợp đồng riêng biệt.
- 7.5. Nếu trẻ không đi hoặc không đi đủ ngày đến nhà trẻ theo như hợp đồng thỏa thuận, Phụ Huynh vẫn phải trả toàn bộ chi phí chia sẻ ăn trưa gộp chung. Không có quyền đòi hoàn trả một phần hoặc toàn bộ chi phí chia sẻ ăn trưa gộp chung. Điều này cũng áp dụng lúc trẻ thôi học nhà trẻ trước cuối tháng.
- 7.6. Nếu thời gian giữ trẻ được hợp đồng thỏa thuận là dưới một tháng, Phụ Huynh cũng phải đóng chi phí chia sẻ ăn trưa gộp chung cho một tháng.
- 7.7. Nếu đưa nhỏ được miễn đi học tiểu học hoặc thời gian nhập học tiểu học bị dời lại, Phụ Huynh tiếp tục có trách nhiệm đóng chi phí chia sẻ ăn trưa gộp chung đang áp dụng cho thời gian này

8. Phụ phí tự nguyện

- 8.1. Mọi lúc Phụ Huynh đều có quyền hưởng một chỗ miễn trả thêm phụ phí trong nhà trẻ. Ban quản lý hệ thống trường phải đảm bảo việc thực hiện các điều kiện của mục 7.2. trong hợp đồng này.
- 8.2. Nếu Phụ Huynh có thêm yêu cầu đặc biệt, Chủ Nhân Nhà Trẻ và Phụ Huynh có thể làm một hợp đồng thỏa thuận về trách nhiệm tài chính vượt ngoài chi phí chia sẻ theo qui định của luật pháp (phụ phí Zuzahlung). Ban quản lý hệ thống trường sẽ quyết định, liệu có thể đáp ứng những yêu cầu này không.
- 8.3. Các yêu cầu đặc biệt, phụ phí (Zuzahlung) và các quyền lợi và trách nhiệm liên quan đến những điều này, sẽ được trình bày chi tiết trong một thỏa thuận phụ phí (Zuzahlungsvereinbarung).
- 8.4. Mọi lúc Phụ Huynh đều có thể hủy thỏa thuận phụ phí này với thời hạn thông báo hủy là một tháng vào cuối tháng, và Phụ Huynh hoàn toàn không bị mất chỗ giữ trẻ và các quyền lợi liên quan đến việc giữ trẻ.
- 8.5. Ban quản lý hệ thống trường sẽ cấp mỗi năm cho Phụ Huynh một giấy chứng minh liệt kê chi tiết về việc sử dụng các phụ phí tự nguyện.
- 8.6. Các mục 3.1. và 3.4. sẽ không áp dụng trong các nhà trẻ do phụ huynh sáng lập (Eltern-Initiativ-Kindertagesstätten). Các nhà trẻ này có thể thỏa thuận các qui định khác.

9. Hết hợp đồng, thông báo chấm dứt hợp đồng

- 9.1. Hợp đồng được kết thúc mà không cần thông báo chấm dứt hợp đồng, nếu việc bảo đảm một chỗ do chính phủ tài trợ không còn thuộc thẩm quyền của chính phủ Berlin (điều 2 đoạn 1 của bộ luật tài trợ nhà trẻ), ví dụ như chuyển nhà ra khỏi Berlin. Phụ huynh có trách nhiệm lập tức dùng các hình thức văn bản³ để viết thông báo cho ban quản lý hệ thống trường về việc chuyển nhà. Nếu các khoản tài trợ của chính phủ bị đòi lại, vì Phụ Huynh không thông báo kịp thời và không phải lỗi của ban quản lý trường, Phụ Huynh có trách nhiệm bồi thường tương ứng các thiệt hại này cho ban quản lý trường.
- 9.2. Nếu không có các gia hạn riêng biệt theo mục 1.1., hợp đồng sẽ chấm dứt vào ngày 31 tháng 7 của năm mà trẻ phải đi học tiểu học theo qui định. Nếu trẻ đi học tiểu học sớm hơn dự định, hợp đồng sẽ chấm dứt cùng thời điểm nhập học mà không cần thông báo chấm dứt hợp đồng (Kündigung). Phụ huynh có trách nhiệm thông báo càng sớm càng tốt lên ban quản lý trường, nếu trẻ đi học tiểu học trước tuổi do làm đơn xin theo điều 42 đoạn 2 của bộ luật trường học, hoặc nếu Phụ Huynh sẽ làm đơn xin miễn đi học tiểu học, trước khi trẻ đến tuổi phải đi học tiểu học. Nếu hoãn lại việc nhập học tiểu học, nhà trẻ sẽ dành chỗ cho trẻ được tiếp tục đi nhà trẻ trong trường hợp không có lý do quan trọng cản trở. Thời hạn giữ chỗ này kết thúc vào ngày 30 tháng 4 của cùng năm.
- 9.3. Phụ huynh và ban quản lý trường có thể thông báo chấm dứt hợp đồng (Kündigung) với thời hạn báo trước là một tháng vào cuối tháng. Ban quản lý trường chỉ có quyền thông báo chấm dứt hợp đồng nếu có lý do quan trọng. Thông báo này phải viết thành văn bản và trình bày lý do. Những lý do được xem là đặc biệt quan trọng là chỗ học không được chính phủ tài trợ nữa hoặc không đóng chi phí chia sẻ theo qui định của luật pháp. Thời hạn thông báo chấm dứt hợp đồng được tính bắt đầu vào ngày nhận được thông báo.
- 9.4. Phụ huynh và ban quản lý trường có thể chấm dứt hợp đồng mà không cần thông báo trước, đặc biệt là nếu các nguyên tắc và quy định trong hợp đồng này bị cố ý vi phạm nhiều lần, hoặc nếu có những lý do nghiêm trọng khác. Các lý do phải được trình bày chi tiết.
- 9.5. Chấm dứt hợp đồng sớm và các điều kiện để chấm dứt hợp đồng giữ trẻ chỉ được phép làm vì lý do khẩn cấp trong trường hợp đặc biệt, hoặc việc này là cần thiết do hoàn cảnh sự phạm và có sự đồng ý của ban giám thị nhà trẻ (điều 16 đoạn 2 của bộ luật tài trợ nhà trẻ).
- 9.6. Phải đóng chi phí chia sẻ theo qui định của luật pháp cho đến hết thời hạn chấm dứt hợp đồng, bất kể trẻ có đi nhà trẻ hay không.

1. Để bảo vệ các dữ liệu, và vì nguy cơ là các email không mã hóa có thể bị lọt vào tay người lạ, nên gửi bằng thư, fax hoặc một email đã được mã hóa.

10. Bảo vệ dữ liệu, xử lý dữ liệu cần thiết, trách nhiệm báo cáo và quyền thông tin

- 10.1. Ban quản lý trường có trách nhiệm tuân thủ các quy định bảo vệ dữ liệu và đặc biệt là bảo vệ dữ liệu xã hội theo các quy định trong quy định cơ bản bảo vệ dữ liệu Châu Âu và các quy định của bộ luật xã hội VIII và bộ luật xã hội I và X (xem thêm bản đính kèm 6 và 7).
- 10.2. Việc xử lý dữ liệu cá nhân của Phụ Huynh (họ tên, địa chỉ, dữ liệu liên lạc cho trường hợp khẩn cấp, ngân hàng nếu có) và của đứa trẻ (họ, tên, ngày sinh, mã số phiếu nhà trẻ, địa chỉ) bởi ban quản lý trường là bắt buộc cần thiết để thực hiện và làm tròn trách nhiệm của hợp đồng giữ trẻ này, để tham gia vào thủ tục công nghệ thông tin trung tâm do luật pháp bắt buộc (phần mềm tích hợp hỗ trợ thanh thiếu niên Berlin) và để hoàn thành các nhiệm vụ theo luật định và các quy định khác cũng như thỏa thuận khung (ví dụ: bộ luật xã hội VIII, bộ luật tài trợ nhà trẻ, bộ luật chia sẻ chi phí nhà trẻ, bộ luật hỗ trợ và tài trợ thanh thiếu niên, qui định tài trợ nhà trẻ, thỏa thuận khung nhà trẻ, qui định chất lượng nhà trẻ). Trách nhiệm theo qui định của luật pháp bao gồm cả việc quan sát phát triển của đứa nhỏ bằng cách dùng sổ nhật ký học ngôn ngữ hoặc một phương cách thích hợp khác.
- 10.3. Dữ liệu cá nhân sẽ bị xóa ngay khi chúng không còn cần thiết cho mục đích xử lý và thời gian lưu giữ theo qui định đã hết hạn. Liên quan đến việc này, ban quản lý trường nhắc nhở là, hợp đồng giữ trẻ (và hợp đồng phụ phí nếu có) phải được lưu giữ cho mục đích kiểm tra, ít nhất 5 năm sau khi đứa trẻ không còn đi học nhà trẻ nữa, để thực hiện các trách nhiệm theo điều 7 đoạn 7 của thỏa thuận khung nhà trẻ.
- 10.4. Mọi lúc phụ huynh đều có quyền yêu cầu ban quản lý trường cung cấp thông tin chi tiết về những dữ liệu cá nhân được lưu trữ liên quan đến trẻ và phụ huynh. Ban quản lý trường sẽ cung cấp thông tin này ngay lập tức. Đối với các phần còn lại, hãy tham chiếu tuyên bố bảo vệ dữ liệu theo điều 13 của qui định cơ bản bảo vệ dữ liệu.
- 10.5. Ban quản lý trường nhắc nhở là ban quản lý trường có trách nhiệm theo qui định của luật pháp theo điều 16 đoạn 2 của bộ luật tài trợ nhà trẻ, nếu hợp đồng giữ trẻ bị chấm dứt do không đóng chi phí chia sẻ theo qui định của luật pháp, đồng thời sẽ báo cáo sự việc này cho sở thanh thiếu niên thẩm quyền với họ tên và địa chỉ của đứa trẻ và Phụ Huynh. Sở thanh thiếu niên sẽ kiểm tra và tư vấn, liệu có thể giảm chi phí vì hoàn cảnh khó khăn theo điều 4 của bộ luật chia sẻ chi phí nhà trẻ. Một thông báo cũng được gửi đến sở thanh thiếu niên, lúc chấm dứt việc hỗ trợ trẻ em với nhu cầu hỗ trợ ngôn ngữ trong năm cuối cùng trước khi bắt đầu đi học tiểu học theo qui định (điều 5a III của bộ luật tài trợ nhà trẻ, số 8a của qui định chất lượng nhà trẻ).
- 10.6. Ban quản lý trường có trách nhiệm chuyển giao dữ liệu theo mục 4.6 của hợp đồng này.
- 10.7. Căn cứ theo điều 9 đoạn 2 của bộ luật tài trợ nhà trẻ, ban quản lý trường có trách nhiệm cung cấp cho sở y tế danh sách các trẻ em trong nhà trẻ mà sẽ tham gia khám sức khỏe, bao gồm họ tên, địa chỉ và ngày sinh của trẻ, cũng như họ tên và địa chỉ Phụ Huynh, để chuẩn bị cho việc kiểm tra sức khỏe dự phòng. Danh sách này chỉ được phép bao gồm các dữ liệu về những trẻ mà Phụ Huynh đã đồng ý cho khám sức khỏe, điều 9 đoạn 2 khoản 3 của bộ luật tài trợ nhà trẻ. Giấy đồng ý khám sức khỏe được đính kèm theo đây. Sự đồng ý này có thể được thu hồi bất cứ lúc nào với hiệu lực trong tương lai.
- 10.8. Trong quá trình hợp tác giữa các nhà trẻ và trường tiểu học, nhà trẻ có trách nhiệm,

thông qua thỏa thuận với Phụ Huynh, chuyển giao tài liệu từ tài liệu học ngôn ngữ để chuẩn bị cho việc đi học tiểu học. Sự chuyển giao dữ liệu phải có đồng ý của Phụ Huynh. Việc lấy sự đồng ý này chỉ diễn ra trong thời gian ngắn trước khi các tài liệu được chuyển giao.

11. Vấn đề khác

- 11.1. Phụ Huynh phải thông báo ngay cho ban quản lý trường bằng các hình thức văn bản⁴ về những thay đổi quan trọng liên quan đến hợp đồng, chẳng hạn như thay đổi họ tên, địa chỉ nhà hoặc chi tiết ngân hàng.
- 11.2. Phụ Huynh ủy quyền cho nhau để ký hợp đồng và nhận tất cả thông báo liên quan đến hợp đồng tiếp nhận và hỗ trợ trẻ đi nhà trẻ.
- 11.3. Nếu bất kỳ một đề mục nào của hợp đồng này không có hiệu lực pháp lý toàn bộ hoặc một phần, hiệu lực của các đề mục còn lại sẽ không bị ảnh hưởng. Đề mục không hiệu lực sẽ được thay thế bằng một đề mục hiệu lực tương ứng mà gần nhất với mục đích. Tuy nhiên, hợp đồng sẽ không hiệu lực, nếu việc giữ đúng hợp đồng, kể cả khi lưu ý các sửa đổi theo đề mục 2, sẽ tạo thành một khó khăn quá đáng cho một bên ký kết.

2. Để bảo vệ các dữ liệu, và vì nguy cơ là các email không mã hóa có thể bị lọt vào tay người lạ, nên gửi bằng thư, fax hoặc một email đã được mã hóa.

Berlin, ngày

Chữ ký của ban quản lý trường

Unterschrift des Trägers

Chữ ký của tất cả hoặc của người nuôi dưỡng

Unterschrift(en) aller oder des bevollmächtigten Personensorgeberechtigten

(Phải đính kèm theo hợp đồng này một giấy ủy quyền, nếu là người đại diện)
(Im Vertretungsfall wird die Bevollmächtigung als Anlage zum Vertrag genommen)

Đề nghị nên đính kèm:

1. Giới thiệu nhà trẻ
2. Nếu là EKT (nhà trẻ do hội phụ huynh sáng lập): Điều lệ mới nhất của hội
3. Nội qui
4. Thông tin về quyền tham gia của phụ huynh
5. Tờ rơi “Hướng dẫn cho phụ huynh theo điều 34 đoạn 5 khoản 2 của bộ luật phòng chống truyền nhiễm”
6. Điều 61-68 của bộ luật xã hội VIII, điều 67-85a của bộ luật xã hội X và điều 35 của bộ luật xã hội I
7. Qui định cơ bản bảo vệ dữ liệu Châu Âu
8. Thông tin riêng về xử lý dữ liệu theo điều 13 của qui định cơ bản bảo vệ dữ liệu.
9. Qui định về việc dịch vụ y tế công cộng tiến hành khám sức khỏe tại các nhà trẻ của tiểu bang Berlin, điều 1 và 2
10. Giấy đồng ý cho bác sỹ khám sức khỏe và khám răng của đứa nhỏ ở nhà trẻ Kita.